

## TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



[1]

Baker, M. 2010. Critical readings in translation studies. Routledge.

[2]

Baker, M. 2007. Reframing Conflict in Translation. *Social Semiotics*. 17, 2 (June 2007), 151–169. <https://doi.org/10.1080/10350330701311454>.

[3]

Baker, M. et al. 1993. Text and technology: in honour of John Sinclair. J. Benjamins Pub. Co.

[4]

Baker, Mona 2010. Critical readings in translation studies. Routledge.

[5]

Baker, Mona 2008. Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*. 1, 1 (2008), 10–33.

[6]

Baker, Mona 2011. In other words: a coursebook on translation. Routledge.

[7]

Baker, Mona 2011. *In other words: a coursebook on translation*. Routledge.

[8]

Balmer, J. 2013. *Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry*. Oxford University Press.

[9]

Barnstone, Willis 1993. *The poetics of translation: history, theory, practice*. Yale University Press.

[10]

Barslund, C. 2011. Chapter 10: The translation of literary prose. *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford University Press. 139–152.

[11]

Bassnett, S. 2007. *Culture and Translation. A companion to translation studies*. Multilingual Matters, Ltd. 13–23.

[12]

Bassnett, S. and Lefevere, A. 1998. *Constructing cultures: essays on literary translation*. Multilingual Matters.

[13]

Bassnett, S. and Trivedi, H. 1999. *Post-colonial translation: theory and practice*. Routledge.

[14]

Bell, Anthea 2006. Walking the tightrope of illusion. The translator as writer. Continuum. 58–67.

[15]

Berman, A. and Massardier-Kenney, F. 2009. Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne. Kent State University Press.

[16]

Berman, Antoine 1992. The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany. State University of New York Press.

[17]

Bhabha, H.K. 2004. The location of culture. Routledge.

[18]

Boase-Beier, J. 2011. A critical introduction to translation studies. Continuum.

[19]

Boase-Beier, J. 2006. Stylistic approaches to translation. St. Jerome Pub.

[20]

Bowker, L. and Pearson, J. 2002. Working with specialized language: a practical guide to using Corpora. Routledge.

[21]

Boyden, M. 2013. A Silent Spout: Paul de Man's. The Translator. 19, 1 (Apr. 2013), 25–49. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>.

[22]

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret 2005. Less translated languages. John Benjamins.

[23]

Brodie, G. 2010. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. CTIS occasional papers: Volume 6, 2010. Centre for Translation and Intercultural Studies. 54-66.

[24]

Brodie, G. 2012. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. Words, images and performances in translation. Continuum. 63-81.

[25]

Buzelin, H. 2007. Translations 'in the making'. Constructing a sociology of translation. John Benjamins. 135-169.

[26]

Calzada Pérez, María 2003. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. St. Jerome Pub.

[27]

Calzada Pérez, María 2003. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. St. Jerome Pub.

[28]

Casanova, P. 2004. The world republic of letters. Harvard University Press.

[29]

Chesterman, A. and Wagner, E. 2002. Is it any good? Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface. St. Jerome. 80–107.

[30]

Cheyfitz, E. 1997. The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan. University of Pennsylvania Press.

[31]

Coelsch-Foisner, S. et al. 2004. Drama translation and theatre practice. Peter Lang.

[32]

Costa, M.J. 2007. Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. Voices in translation: bridging cultural divides. Multilingual Matters. 111–122.

[33]

Cronin, Michael 2009. Translation goes to the movies. Routledge.

[34]

Cronin, Michael 2009. Translation: the screen test. Translation goes to the movies. Routledge. 1–28.

[35]

Davis, Kathleen 2001. Deconstruction and translation. St. Jerome.

[36]

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith 1995. Translators through history. J. Benjamins.

[37]

Derrida, Jacques 1997. *Of grammatology*. Johns Hopkins University Press.

[38]

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick 1998. *Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin*. Stanford University Press.

[39]

Dollerup, C. *Relay in translation*.

[40]

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves 2010. *Handbook of translation studies: Volume 1*. John Benjamins Pub. Co.

[41]

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE:  
<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>.

[42]

Gambier, Y. 1994. La retraduction, retour et détour. *Meta: Journal des traducteurs*. 39, 3 (1994). <https://doi.org/10.7202/002799ar>.

[43]

Gentzler, Edwin 2001. *Contemporary translation theories*. Multilingual Matters.

[44]

Gentzler, Edwin 2001. *Deconstruction. Contemporary translation theories*. Multilingual Matters.

[45]

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony 2007. Technology and translation (a pedagogical overview). Translation Technology and its Teaching : (with much mention of localization) .

[46]

Grossman, Edith 2010. Authors, translators, and readers today. Why translation matters. Yale University Press.

[47]

Hale, S.B. 2007. Community interpreting. Palgrave Macmillan.

[48]

Hatim, B. and Mason, I. 1997. The translator as communicator. Routledge.

[49]

Hermans, T. 1996. The translator's voice in translated narrative. Target. 8, 1 (1996), 23-48.

[50]

Hermans, T. 2006. Translating others. St. Jerome Pub.

[51]

Hermans, Theo 2007. The conference of the tongues. St. Jerome Pub.

[52]

Hermans, Theo 1999. Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. St. Jerome.

[53]

Holmes, J.S. 2004. Chapter 15 - The name and nature of translation studies. *The translation studies reader*. Routledge. 180–181.

[54]

Inghilleri, M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The translator: Studies in intercultural communication*. 125–145.

[55]

Jacquemond, Richard 1992. Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation. *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.

[56]

Jones, F.R. 2009. Literary translation. *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge. 152–157.

[57]

Jones, F.R. 2011. Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks. John Benjamins.

[58]

Kenny, D. 2001. *Lexis and creativity in translation: a corpus-based study*. St. Jerome Pub.

[59]

Kruger, A. et al. 2013. *Corpus-based translation studies: research and applications*. Bloomsbury Academic.



[60]

Laera, M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. *Contemporary Theatre Review*. 21, 2, 213–225.  
<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

[61]

Latour, Bruno 2005. *Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory*. Oxford University Press.

[62]

Laviosa, S. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Rodopi.

[63]

Levine, Suzanne Jill 1991. *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. Graywolf Press.

[64]

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr 2007. *A companion to translation studies*. Multilingual Matters, Ltd.

[65]

Liu, L.H. 1995. *Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity--China, 1900-1937*. Stanford University Press.

[66]

Loffredo, E. and Perteghella, M. 2009. One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire. Peter Lang.

[67]

Loffredo, E. and Perteghella, M. 2006. Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies. Continuum.

[68]

Lotbinière-Harwood, Susanne de 1991. Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin. Éditions du Remue-ménage.

[69]

Low, P. 2013. When Songs Cross Language Borders. *The Translator*. 19, 2 (Nov. 2013), 229-244. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>.

[70]

Mason, I. 2001. Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. St. Jerome Pub.

[71]

Mauranen, A. and Kujamäki, P. 2004. Translation universals: do they exist?. J. Benjamins Pub. Co.

[72]

May, Rachel 1994. The translator in the text: on reading Russian literature in English. Northwestern University Press.

[73]

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale 2011. Ethics and politics of translating. John Benjamins.

[74]

Milton, J. 2009. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects

2. (2009), 51–58. [https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47\\_1](https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1).

[75]

Munday, Jeremy 2001. Equivalence and equivalent effect. *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge. 36–54.

[76]

Munday, Jeremy 2012. *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. Routledge.

[77]

Munday, Jeremy 2012. *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge.

[78]

Munday, Jeremy 2007. *Translation as intervention*. Continuum.

[79]

Nord, Christiane 1997. *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. St. Jerome.

[80]

Olohan, M. 2004. *Corpus linguistics and translation. Introducing corpora in translation studies*. Routledge.

[81]

Ozolins, U. 1995. Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. *Perspectives*. 3, 2 (1995), 153–160.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>.

[82]

Parks, T. 2007. *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. St. Jerome Pub.

[83]

Paul, G. 2009. Chapter 5: The editing process. *Translation in practice: a symposium*. Dalkey Archive Press. 59–71.

[84]

Pérez González, L. 2003. *Speaking in tongues: language across contexts and users*. Universitat de València.

[85]

Perteghella, M. 2008. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *The Journal of Romance Studies*. 8, 3 (Dec. 2008), 51–65.  
<https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>.

[86]

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. Routledge.

[87]

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. 2002. *The interpreting studies reader*. Routledge.

[88]

Pym, Anthony 1995. European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)* . 8, 1 (1995), 153–176.

[89]

Pym, Anthony 2010. Exploring translation theories. Routledge.

[90]

Pym, Anthony 2012. On translator ethics: principles for mediation between cultures. John Benjamins Pub. Co.

[91]

Rafael, V.L. 1993. Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule. Duke University Press.

[92]

Raw, L. 2012. Translation, adaptation and transformation. Continuum.

[93]

Riccardi, Alessandra 2002. Translation studies: perspectives on an emerging discipline. Cambridge University Press.

[94]

Robinson, D. 1997. 'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'. Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. St Jerome Publishing. 6–10.

[95]

Robinson, D. 1997. Translation and empire: postcolonial theories explained. St. Jerome.

[96]

Robinson, Douglas 1997. Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. St Jerome Publishing.

[97]

Rosen, P. 2001. Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia. *Change mummified: cinema, historicity, theory*. University of Minnesota Press.

[98]

Said, E.W. 2003. *Orientalism*. Penguin.

[99]

Scott, C. 2012. *Literary translation and the rediscovery of reading*. Cambridge University Press.

[100]

Seago, K. 2005. Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'. *Comparative Critical Studies*. 2, 1 (Feb. 2005), 23-43. <https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>.

[101]

Shusterman, Richard 1999. *Bourdieu: a critical reader*. Blackwell.

[102]

Simon, Sherry 1996. Taking gendered positions in translation theory. *Gender in translation*. Routledge.

[103]

Spirk, J. 2014. *Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal*. Cambridge Scholars Publishing.

[104]

St. André, James 2010. *Thinking through translation with metaphors*. St. Jerome Pub.

[105]

Steiner, George 1998. *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford University Press.

[106]

St-Pierre, P. and Kar, P.C. 2005. *In translation: reflections, refractions, transformations*. Pencraft International.

[107]

Susam-Sarajeva, S. 2003. Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. *Target*. 15, 1 (2003), 1-36. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>.

[108]

Tējasvini Nirañjana 1992. *Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context*. University of California Press.

[109]

Thomas, Michael 2006. *The reception of Derrida: translation and transformation*. Palgrave Macmillan.

[110]

Toury, Gideon 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. J. Benjamins Pub.

[111]

Tymoczko, M. 2003. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub. 181-201.

[112]

Tymoczko, M. 2003. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub. 181–201.

[113]

Tymoczko, Maria 2007. *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome.

[114]

Underhill, J. W. 2011. Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet. *Translating women*. University of Ottawa Press. 203–238.

[115]

Venuti, L. 1992. *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.

[116]

Venuti, L. 2012. *The translation studies reader*. Routledge.

[117]

Venuti, L. 2012. *The translation studies reader*. Routledge.

[118]

Venuti, L. 2012. *The translation studies reader*. Routledge.

[119]

Venuti, L. 2012. *The translation studies reader*. Routledge.



[120]

Venuti, L. 2012. The translation studies reader. Routledge.

[121]

Venuti, Lawrence 2008. Call to action. The translator's invisibility: a history of translation. Routledge.

[122]

Venuti, Lawrence 2008. The translator's invisibility: a history of translation. Routledge.

[123]

Von Flotow-Evans, Luise 2011. Translating women. University of Ottawa Press.

[124]

Von Flotow-Evans, Luise 1997. Translation and gender: translating in the 'era of feminism'. St. Jerome Pub.

[125]

Wadensjö, C. 1998. Interpreting as interaction. Longman.

[126]

Weissbort, D. 2006. Chapter 5.3 - James S Holmes. Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford University Press. 406-422.

[127]

Weissbort, D. 1989. Translating poetry: the double labyrinth. Macmillan.

[128]

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinnsson 2006. Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford University Press.

[129]

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra 2007. Constructing a sociology of translation. John Benjamins.

[130]

Wood, Michael and Bermann, Sandra 2005. Nation, language, and the ethics of translation. Princeton University Press.

[131]

Zanettin, F. 2012. Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. St. Jerome Pub.

[132]

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007.

[133]

table of contents.

[134]

Target: international journal of translation studies.

[135]

1995. The translator: studies in intercultural communication. (1995).